

Маленький Скэррон

¹ См. примечание 9 к Истории о Нивон.

² Пребенда — определенная плата духовным лицам, а также земельные владения и дома церкви и монастырей.

³ которого никто не перекапотит (лат.). — Здесь шуточный глагол «перекапотить» производится от имени римского государственного деятеля, писателя и оратора Марка Порция Катона Старшего (234—149 до н. э.) и означает «презирать Катона в красноречии».

⁴ Пришел, увидел, победил (лат.). — Знаменитые слова Кая Юлия Цезаря, которыми, по свидетельству Плутарха, он сообщил своему другу Аманцию о победе над царем понтийским Фарнаком при Зеле в I в. н. э.

Сумасброды, фантазеры, чудачки и т. д.

¹ После издания королем Генрихом IV Нантского эдикта (1598) господствующей религией во Франции остался католицизм, но гугенотам (протестантам) предоставлялась свобода вероисповедания. В Париже и в ряде провинциальных городов на севере и на юге Франции, в том числе в Кастре, были созданы особые судебные палаты, состоявшие из католиков и протестантов. В Кастрской судебной палате, в частности, тех и других было поровну. Нантский эдикт был отменен Людовиком XIV в 1685 г.

² Ориген из Александрии (ок. 185—ок. 254) — раннехристианский богослов. В многочисленных произведениях он стремился обосновать христианство учениями античных философов, прежде всего идеализмом Платона. Желая избежать иерархических обзиданий, Ориген дал себя окрестить. Официальная церковь осудила учение Оригена как ересь.

Вызовы на поединки и примирения

¹ Стикс — в древнегреческой мифологии одна из рек подземного царства.

Примеры хитроумия, ловкости и присутствия духа

¹ Дал бы ему сто фунтов алое в священных облатках (лат.).

Бесхитроумные петорни, рассказы, меткие словечки и т. д.

¹ Эскурнал — замок и монастырь в 40 км от Мадрида, строившиеся с 1562 по 1584 г.

² Имеется в виду штурм французского города Сен-Кантена испанскими войсками 27 августа 1557 г.

³ К брату Квинту (лат.); *quintum*, написанное со строчной буквы, означает «пятому».

⁴ Речь идет о Христине Французской — герцогине Савойской.

⁵ Провинциал гугенот коверкает слова, произнося «Монсю» вместо «Месье», «Сукрате» вместо «Сократе» и «Сантшпа» вместо имени его жены «Ксантшпа».

⁶ В Италии как поймают вора, так его и вешают (ит.).

⁷ Он вор? (ит.).

⁸ В подлиннике игра слов: *ladro* по-итальянски означает «вор»; *ladre* по-французски — «спрята».

⁹ Для проезжающих (лат.).

¹⁰ Французское имя Жак соответствует имени Иван.

¹¹ Женяхи Пенелопы (лат.).

¹² Свины Пенелопы (лат.). — Пенелопа — в древнегреческом эпосе «Одиссея» жена Одиссея, ожидавшая возвращения мужа из странствий в течение двадцати лет.